

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.18>

Албанский Владимир Владимирович

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ В КАНАДЕ И ИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

В статье рассматривается один из примеров влияния английского языка на французский в канадской провинции Нью-Брансуик, где в результате интенсивного языкового контакта с локальным французским языком возникает особый код под названием шияк (chiac). Данная языковая формация становится отличительным маркером франкофонов на юго-востоке провинции, их своеобразным символом сопротивления английскому языку, с одной стороны, и стандартному французскому - с другой. На примере шияка рассматриваются процессы конвергенции двух ведущих языков Канады в преломлении юго-восточного ареала проживания франкофонов Нью-Брансуика. Проведённый анализ языкового материала позволил установить значительный процесс англоизации французского языка особенно на уровне лексики, а также определить три способа освоения заимствований языком-реципиентом, а именно: адаптированный, неадаптированный и семантически освоенный.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/3/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 87-91. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Романские языки

Romantic Languages

УДК 811.133.1(71)

Дата поступления рукописи: 19.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.18>

В статье рассматривается один из примеров влияния английского языка на французский в канадской провинции Нью-Брансуик, где в результате интенсивного языкового контакта с локальным французским языком возникает особый код под названием шияк (chiac). Данная языковая формация становится отличительным маркером франкофонов на юго-востоке провинции, их своеобразным символом сопротивления английскому языку, с одной стороны, и стандартному французскому – с другой. На примере шияка рассматриваются процессы конвергенции двух ведущих языков Канады в преломлении юго-восточного ареала проживания франкофонов Нью-Брансуика. Проведённый анализ языкового материала позволил установить значительный процесс англолизации французского языка особенно на уровне лексики, а также определить три способа освоения заимствований языком-реципиентом, а именно: адаптированный, неадаптированный и семантически освоенный.

Ключевые слова и фразы: Канада; языковые контакты; Нью-Брансуик; английский язык; французский язык; шияк.

Албанский Владимир Владимирович

Московский государственный областной университет

V.Albansky@gmail.com

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ В КАНАДЕ И ИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДСТВИЯ

После выхода в свет фундаментального труда У. Вайнрайха «Языковые контакты» (1953) [3] появилось значительное количество исследований, посвящённых данной тематике [1; 5-7; 9; 10; 13; 15; 26; 36]. Сегодня вопрос о пределах взаимовлияния языков становится наиболее востребованным в свете усиления процессов глобализации. Особенно сильным выступает воздействие английского языка как международного лингва франка. Изучение явления языковых контактов позволяет проследить динамику видоизменения языков, процессы их слияния между собой, образование новых территориальных разновидностей. Значительный интерес в связи с этим представляет эволюция взаимодействия двух официальных языков Канады – английского и французского, в особенности на востоке страны, где сосредоточена большая часть франкофонного населения.

На сегодняшний день принято различать три крупных ареала проживания франкофонов в Северной Америке: два из них находятся в непосредственной близости друг от друга в Канаде – это Квебек и Приморские провинции (Нью-Брансуик, Новая Шотландия, Остров Принца Эдуарда, Ньюфаундленд и Лабрадор¹), третий – в США: южная часть штата Луизиана.

Настоящее исследование посвящено языковой ситуации в Нью-Брансуике, где проживает наибольшее количество франкофонов среди четырёх провинций, и именно эта провинция по праву считается правопреемником Акадии – первой французской колонии на территории Северной Америки, основанной в 1604 г.

Цель исследования заключается в рассмотрении эволюции сосуществования английского и французского языков на территории Нью-Брансуика в преломлении сложившейся языковой ситуации на юго-востоке провинции. **Актуальность** статьи представляется в малоизученном ареале французского языка в отечественной романистике, следовательно, не рассмотрены последствия языкового контакта в условиях давления мажоритарного языка, каковым является английский в указанном регионе Нью-Брансуика, что предопределяет научную **новизну**.

Французский язык в Нью-Брансуике исторически является разновидностью языка метрополии, это т.н. его акадийский вариант (далее – АФЯ), который не имеет кодифицированной нормы и распадается на различные региональные говоры: на северо-западе и северо-востоке ввиду близости с Квебеком явно ощущается влияние последнего на язык акадийцев. В то же время влияние английского языка на них ограничено. Франкофоны на юго-востоке провинции проживают уже в иной реальности. По мнению лингвиста Л. Перроне, АФЯ именно этого региона является наиболее значимым. Здесь принято выделять два наречия: первое – традиционное (acadien traditionnel) и второе – шияк (chiac) – говор нового урбанизированного поколения акадийцев, в основном в крупнейшем городе провинции – Монктон [23]. Шияк возникает в результате интенсивного

¹ В данной провинции франкофоны проживают преимущественно на полуострове Пор-о-Пор на Ньюфаундленде.

языкового контакта между английским и французским языками. Для стороннего слушателя он звучит как сильно англизированный французский язык [19].

Таким образом, основной **задачей** исследования является рассмотрение указанного говора, его социолингвистической составляющей, а также определение качественного и количественного уровня заимствований в локальном французском языке. **Материалом** исследования послужили примеры, собранные методом сплошной выборки из сформированного корпуса текстов по материалам новостного сайта reddit.com, а также видеоресурса YouTube. Итак, в статье рассматриваются наиболее характерные черты шьяка посредством интернет-коммуникации. Здесь необходимо отметить, что шьяк представляет собой **устный код**, закреплённый за определёнными стратами населения: это семья, круг друзей, служащих-франкофонов, подростков [24, р. 162; 38]. Благодаря интернет-коммуникации шьяк переходит в письменное пространство, что предоставляет возможность зафиксировать процессы воздействия английского языка [32] на уровне лексики, морфологии. В дальнейшем на конкретных примерах будет показано, каким образом происходит ассимиляция лексической составляющей в матрице¹ французского языка, какие типы заимствований выделяются в шьяке и насколько сильно влияние английского языка.

Согласно А. Бьяэ, определить социолингвистический статус шьяка достаточно сложно ввиду его динамичного развития и эволюции среди носителей, что порождает множество терминов для характеристики образованного кода [14]. Так, например, один из исследователей шьяка М.-Э. Перро определяет его структуру как чередование кодов не между французским и английским языками, а между относительно устоявшейся системой смешения английского и французского языков, с одной стороны, и английским языком – с другой [33, р. 221].

Возникновение шьяка датируется серединой XX в., о чём наглядно свидетельствует короткометражный фильм канадского кинорежиссёра Мишеля Бро “Eloge du chiac” («Хвала шьяку»), снятый в 1969 г. [18]. Фильм раскрывает сложность ситуации, в которой оказались франкофоны Акадии, борющиеся за сохранение своего языка в обществе, где на протяжении веков доминирует английский язык.

Как указывает Дж. Фишман, одним из главных факторов, управляющих языковым выбором, является принадлежность к группе. Этот фактор должен учитываться не только и не столько в т.н. «объективном» смысле, т.е. в терминах физиологических или социологических (возраст, пол, религия, раса), но прежде всего в субъективном, социально-психологическом аспекте принадлежности к референтной группе [11, с. 64].

Наглядный тому пример представляет шьяк, который выступает в качестве специфического кодированного социально маркированного типа дискурса. Он эксплицитно воспринимается носителями как язык группы, «мы-код» (*un code parlé par nous*). Шьяк – предмет гордости и коллективного соучастия [17]. Так, согласно исследованию К. Вуазен, 1/5 опрошенных в Монктоне считает шьяк источником гордости, в то время как жители северо-востока провинции обеспокоены многочисленными англицизмами, входящими в его состав [39, р. 109]. Следует отметить, что все носители шьяка являются франкоговорящими с рождения. Англофоны Нью-Брансуика не говорят на шьяке и не понимают его, они называют шьяк *frenglish*. Акадийцы включают в свой язык английские элементы, но они не обязательно следуют английским правилам (т.е., например, глагол *to fit* приобретает окончание французского инфинитива, образуя *fitter*). Шьяк, таким образом, позволяет группе носителей самоопределяться и дистанцироваться от других [38]; с одной стороны, он противопоставляется своей французской частью английскому как доминирующему языку, с другой – стандартному французскому языку, который порой навязывает языковой нрав народу, который желает отстоять свою аутентичность [2; 4; 8; 40].

Наибольшую поддержку со стороны акадийского населения он получает именно в последнее десятилетие. Шьяк преодолевает возрастную границу: если раньше исследователи [31; 41] утверждали, что шьяк использовался преимущественно подростками, то позднее к нему стали прибегать уже взрослые акадийцы [24; 39]. На сегодняшний день шьяк постепенно становится частью культурной жизни региона, а именно в литературе, музыке, театре, в сети Интернет.

При типологии заимствований используется терминология М.-Э. Перро, а именно адаптированные, неадаптированные и реструктурированные (семантически освоенные) лексемы. Адаптированные англицизмы в данном исследовании представляют собой слова или словосочетания, интегрирующиеся в матрицу французского языка благодаря либо маркерам-флексиям языка-реципиента, либо образующие семантическое единство посредством детерминативов и прилагательных (указательных и притяжательных).

Проведённое исследование показало следующие особенности, присущие шьяку.

Адаптированные заимствования (флективная ассимиляция) – здесь необходимо отметить формирование французского инфинитива по схеме {англ. гл. + окончание франц. инфинитива –er}, т.е. ассимиляция происходит по образцу наиболее распространённой I группы глаголов: 1. Quoisse (< qu'est-ce – характерное для АФЯ сокращение) qui allons liquidater [35]? / Что идём скупать? (здесь и далее перевод автора статьи. – В. А.); 2. ...jetions² oublier de caller un tow truck [21]... / ...мне пришлось вызвать эвакуатор...; 3. Belle p'tite cabane pour storer tes hardes [37]! / Неплохая хижина, чтобы разместить твою одежду!; 4. ...tu peux cooker des pâtés [28]... / ...ты можешь готовить пироги...; 5. ...mon car voulait just pas starter [35]... / ...только моя машина не хотела заводиться...

Английские фразовые глаголы (phrasal verbs) также подвергаются схожей ассимиляции в шьяке: 1. Faut pas les laisser nous freaker out [Ibidem]... / Не нужно им позволять нас бесить...; 2. Send moi un message si tu veux me helper out pis j'peux te donner des details [28]. / Пришли мне сообщение, если хочешь мне помочь,

¹ См. термин «матричный язык» в книге К. Майерс-Скоттон [30, р. 20].

² Типичная для АФЯ конструкция “je collectif”.

и я детально расскажу; 3. Arrête de **freaker out** le monde [12]. / Прекрати бесить людей; 4. J'me wèraïs (< verçais) just **runner over** ça (< ça) dans les trails avec ma *luck* [35]! / Я бы посмотрел на себя, как я переделу это на мотоцикле с моим везением!

Кроме того, англицизмы участвуют в формировании сложных времён во французском языке, в частности Passé composé: 1. J'ai **recordé** le *voice clip* pour le *guy* [Ibidem]. / Я записал голосовой клип для парня; 2. *Well*, ya une fois mon *car* a **breaker**¹ **down** au *mall* [27]... / Однажды моя машина сломалась у торгового центра...; 3. J'ai **noticé** que son *buddy* c'est pas fait **arresté** [35]. / Я заметил, что его приятель не был арестован; 4. ...j'ai **parker** le *car* a cote (< à côté) de la *curb* [22]!! / ...я припарковал машину у обочины!!; 4. Le *gars* a tellement **crossé** la *street* qu'il ne peut plus venir [Ibidem]! / Парень так перешёл улицу, что больше не вернётся!

В меньшей степени заимствования проникают в такие модально-временные формы, как Présent, Futur immédiat dans le passé, Conditionnel présent, Impératif: 1. Ils sont *nice* icitte à Québec *but* у (< il(s); более подробно см. [34, p. 451]) **gettont** pas le *chias*, *so* faut quej fasse ça (< ça) icitte [35]. / Они тут приветливы в Квебеке, но не понимают шияк, поэтому я пишу на нём здесь; 2. ...у **gettons** pas si j'parle comme cecitte [Ibidem]. / ...они не понимают то, как я здесь говорю; 3. ...on **allait se masher** la *face* [12]... / ...едва не придавил лицо; 4. ...*well basically* ej cherche du monde qui **minderaient** pas me parler pour une heure ou deux [35]. / ...в общем, я ищу кого-нибудь, кто мог бы поговорить со мной час или два; 5. J'voulais juste le *tagger* pis ouaïre si qu'y nous **joînerais**² [37]! / Я только прикрепил запись, чтобы увидеть, присоединится ли он к нам; 6. ...не **drinkez** et **drivez** pas [31]! / ...не пейте и не садитесь за руль!; 7. **Expectez**-nous [35]. / Ожидайте нас.

В указанных примерах внедрение заимствований в структуру сложных времён говорит о семантическом единстве формы, которая не нарушается, тем самым доказывая, что французский выступает в роли матричного языка.

Семантическое единство лексем с детерминативами и прилагательными – что касается категории рода, то англицизмы здесь сочетаются с определёнными и неопределёнными артиклями м. и ж. р., при этом наблюдается стабильное употребление детерминатива с конкретными словами, например *une job*, *la way*, *une joke*, *la street*, где ж. р. является определяющим (здесь приводится по одному примеру из 20 реплик):

1. Ya dla **job** en masse a (< à) Saint-Quentin NB [29]... / Есть полно работы в Сен-Кентене, Нью-Брансуик...; 2. ...j'manque **la way** que le monde parle par chenous [35]! / ...мне не хватает такого общения, как у нас!; 3. Le video est **une joke** [22]. / Это видео – шутка; 4. ...j'me **crossé la street** defois [35]. / ...иногда я перехожу улицу.

Есть также примеры, где за англицизмом идёт закрепление м. р. (*le guy*, *mon car*, *un tow*, *le fun*, *le account*) (всего зафиксировано 16 реплик с данными словами), например: 1. Ya (< Il у а) **un guy** de Texas [Ibidem]... / Есть парень из Техаса...; 2. ...j'ai **parker mon car** [22]... / ...я припарковал свою машину...; 3. J'ai **caller** САА [*Canadian Automobile Association*] pour **un tow** [35]... / Я позвонил, чтобы вызвать эвакуатор...; 4. Le *chias* c'est **right le fun** [37]. / Шияк только для развлечения; 5. ...**mon outlet** pour le *chias* c'est **mon reddit account** [35]. / ...моя отдушина для шияка – это мой аккаунт reddit.

Также значительное количество заимствований сопровождается слитными артиклями, как-то: *du*, *des*, *au*, предлогами и прилагательными (указательные и притяжательные) – 1. J'ai **du pretty good recording gear** [Ibidem]... / У меня есть очень хорошее записывающее устройство...; 2. Ya **des place** en Nouvelle-Écosse [Ibidem]... / Есть места в Новой Шотландии...; 3. Mon *car* a **breaker down au mall** pendant l'hiver [21]. / Моя машина сломалась у торгового центра зимой; 4. ...j'étais **a** (< à) **high school** [35]... / ...я учился в средней школе...; 5. ...je n'ai pas honte **de mon language** [37]. / ...я не стыжусь своего языка; 6. *This put a smile* sur **ma face** [20]. / Это наводит улыбку на моё лицо; 7. ...c'est toi qui **host ta family reunion** [37]. / ...именно ты организуешь встречу всей семьи; 8. C'est **ton chum** [Ibidem]... / Это твой приятель...; 9. Ou *can* je achete **ce mug** [21]? / Где я могу купить эту кружку?

Реструктурированные заимствования составляют меньшее количество и в основном касаются наречной частицы *back*, развившей отличное от языка-донора значение, что было отмечено ещё в работе М.-Э. Перро [33, p. 220]: 1. J'ai **recordé** le *voice clip* pour le *guy* pis il m'a jamais **back replié** [35]. / Я записал голосовой клип для парня, но он мне **больше** не ответил; 2. *Thanks* a (< à) /u/deadcell³ pour le *heads up*, j'fera sur de **back checké** icitte pour des *replies* [Ibidem]. / Спасибо /u/deadcell за предварительное сообщение, я **заново** проверю здесь отклики; 3. ...les *talks* avec Cuba ont **back opené up** [Ibidem]... / ...переговоры с Кубой **снова** стали возможными...; 4. *Now* j'va **back** aller travailler pour être capable de *spendé* ma *cash* sur des *toys* pi du *stuff* [Ibidem]. / Теперь я **снова** пойду работать, чтобы затем потратить деньги на игрушки и вещи.

Помимо указанных заимствований обращает на себя внимание ассимиляция двух следующих англицизмов: у'avait un **slackais** dans l'mitan (= au milieu de (станд. франц. яз.)) d'la *way* (посреди дороги была пробка) [27]. В данном случае английское заимствование *slack* (инертность, пассивность) приобретает французский суффикс *-ais*, присущий именам существительным, обозначающим этническую принадлежность, и в итоге в шияке образуется новое значение «дорожная пробка», таким образом *un slackais* приравнивается к общестандартной лексеме *un bouchon*.

Отмечен также пример глагольной префиксации: ...jetions oubliger de **caller** un *tow truck* pour me **destucker** [21]. / ...я вынужден был вызвать эвакуатор, чтобы вытащить застрявшую машину. От глагола

¹ Очень часто вместо окончания -é фигурирует -er, есть и обратные случаи, например: ...je'n *think* pas qu'*all* le Canada sait **speaké** comme ça (я не думаю, что вся Канада может так говорить).

² Окончание Cond. pr. соответствует 2 л. ед. ч., однако мест. у указывает на 3 л. ед. ч.

³ Имя пользователя на сайте reddit.com.

to stick (увязнуть, застрять) взято причастие прошедшего времени *stuck*, к нему добавляется французский префикс *dé-*, изменяющий значение на противоположное (напр., *déboucher* < *boucher*), и в результате образуется новый смысл.

Неадаптированные заимствования составляют значительную часть шияка и представлены в виде слов (дискурсивные маркеры, наречия, в особенности *just*, прилагательные, существительные) и словосочетаний. Необходимо отметить также заимствование глаголов, которые заменяют собой французские аналоги, при этом никак не маркированы со стороны последнего: 1. *Nah man*, faut que **tu end** ta phrase [35]... / Эй, чувак, нужно, чтобы ты закончил фразу...; 2. *Actually les Québécois hate* le chiac [Ibidem]... / Вообще квебекцы ненавидят шияк...; 3. *On agree* pas toute sur *everything*, **on argue** pis desfois ca (< ça) vient *pretty harsh* [20]. / Нельзя со всем согласиться, аргументация иногда становится весьма жёсткой; 4. ...je vous **wish** tout le *best* pour 2017 [Ibidem]! / ...я вам желаю всего наилучшего в 2017 году!; 5. *Pourquoi tu hate* [12]! / Почему ты ненавидишь!

В качестве **заключения** можно сделать следующей **вывод**: интернет-коммуникация позволяет зафиксировать особенности шияка, так как, возникший изначально как устный код, он перемещается в письменное пространство языка. Проведённый анализ корпусов текстов позволил установить значимое влияние английского языка на уровне лексики. Больше всего лексем зафиксировано среди неадаптированных заимствований, далее следуют адаптированные, которые участвуют в построении французских модально-временных форм, и наконец, реструктурированные. В то же время французский язык является базовой грамматической основой шияка, несмотря на агрессивное влияние мажоритарного английского языка.

Список источников

1. Акынова Д. Б. Казахско-английские языковые контакты: кодовое переключение в речи казахов-билингвов: дисс. ... д. филос. н. Астана: Евразийский нац. ун-т им. Л. Н. Гумилёва, 2014. 227 с.
2. Башкиров М. Б. Исторический процесс консолидации академиков в Канаде в XVII-XX вв.: дисс. ... к.и.н. М., 2014. 204 с.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты. К.: Вища школа, 1979. 264 с.
4. Голубева-Монаткина Н. И. Французский язык в Канаде и США: социолингвистические очерки. М.: URSS, 2015. 192 с.
5. Дориан Н. Утрата и сохранение языка в ситуациях языкового контакта // Социолингвистика и социология языка: хрестоматия / пер. с англ.; отв. ред. Н. Б. Вахтин. СПб.: Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2012. С. 382-401.
6. Захватаева К. С. Языковые контакты: базовые понятия и их стратификация // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2010. № 126. С. 165-170.
7. Ле Паж Р. Б. «Никогда нельзя сказать, откуда какое слово пришло»: языковые контакты в диффузной среде // Социолингвистика и социология языка: хрестоматия: в 2-х т. / пер. с англ. и фр.; отв. ред. Н. Б. Вахтин. СПб.: Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2015. Т. 2. С. 150-182.
8. Марусенко М. А. Франкофония Северной Америки: в 2-х т. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 2008. Т. 2. 292 с.
9. Новое в лингвистике. Языковые контакты / под ред. В. Ю. Розенцвейга. М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. 536 с.
10. Сергеев Ф. П. Языковые контакты и заимствования: учебное пособие к спецкурсу по социолингвистике. Волгоград: Перемена, 2007. 135 с.
11. Фишман Дж. Кто говорит на каком языке, с кем и когда? // Социолингвистика и социология языка: хрестоматия / пер. с англ.; отв. ред. Н. Б. Вахтин. СПб.: Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2012. С. 63-83.
12. **Acadieman: chiac pour les dummies** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=zRgbbIQU1hw> (дата обращения: 10.02.2019).
13. Aikhenvald A. Language contact in Amazonia. N. Y.: Oxford University Press, 2010. 363 p.
14. Biahé H. Parlers hybrides en traduction: l'exemple du chiac et du camfranglais [Электронный ресурс]. URL: <https://dalspace.library.dal.ca/bitstream/handle/10222/73035/Biahé-Henri-PhD-FREN-June-2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата обращения: 10.02.2019).
15. Blanchet P., Martínez P. Pratiques innovantes du plurilinguisme. Emergence et prise en compte en situations francophones. P.: Editions des archivescontemporaines, 2010. 280 p.
16. **Can we avez un Chiac thread, just pour le fun?** [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/FrancaisCanadien/comments/8lc6g1/can_we_avez_un_chiac_thread_just_pour_le_fun/ (дата обращения: 10.02.2019).
17. **Chiac** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/chiac/> (дата обращения: 10.02.2019).
18. **Eloge du chiac** [Электронный ресурс]. URL: https://www.nfb.ca/film/elogue_du_chiac/ (дата обращения: 10.02.2019).
19. **French and English collide** [Электронный ресурс]. URL: <https://langmusecad.wordpress.com/2015/01/18/french-and-english-collide/> (дата обращения: 10.02.2019).
20. **Jvoulais just vous wishé une happy new year** [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/canada/comments/5lbh6y/jvoulais_just_vous_wishé_une_happy_new_year/ (дата обращения: 10.02.2019).
21. **Le Bilingualism canadien** [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/canadia/comments/44oguc/le_bilingualism_canadien/ (дата обращения: 10.02.2019).
22. **Le Chiac est la solution** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=iqSRvbsEcQc> (дата обращения: 10.02.2019).
23. **Le français acadien (dialecte) – Partie 1** [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberacadie.com/cyberacadie.com/indexaa44.html?/coutumes/Le-francais-acadien-dialecte-Partie-1.html> (дата обращения: 10.02.2019).
24. LeBlanc M. Les atouts et avantages du bilinguisme à Moncton: entre discours et réalité // Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society. 2014. № 4. P. 154-174.
25. Leclerc C. Between French and English, Between Ethnography and Assimilation: Strategies for Translating Moncton's Acadian Vernacular // TTR: traduction, terminologie, rédaction. 2005. Vol. 18. № 2. P. 161-192.
26. Lipski J. El español de América en contacto con otras lenguas [Электронный ресурс]. URL: <http://www.personal.psu.edu/jml34/contacts.pdf> (дата обращения: 10.02.2019).

27. 'Little violence' as Hells Angels make their return to the Maritimes [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/canada/comments/5kmv8b/little_violence_as_hells_angels_make_their_return/ (дата обращения: 10.02.2019).
28. Looking for Acadians to interview [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/moncton/comments/4po56d/looking_for_acadians_to_interview/ (дата обращения: 10.02.2019).
29. Looking for work in Canada? Go to NB of course! [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/canada/comments/5o0jzx/looking_for_work_in_canada_go_to_nb_of_course/ (дата обращения: 10.02.2019).
30. Myers-Scotton C. Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching. Oxford: Oxford University Press, 1993. 304 p.
31. Perrot M.-E. Aspects fondamentaux du métissage français/anglais dans le chiac de Moncton (Nouveau-Brunswick, Canada) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theses.fr/1995PA030083> (дата обращения: 10.02.2019).
32. Perrot M.-E. Le trajet linguistique des emprunts dans le chiac de Moncton: quelques observations // Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society. 2014. № 4. P. 200-218.
33. Perrot M.-E. Les modalités du contact français/anglais dans un corpus chiac: métissage et alternance codique // Le français en Afrique. 1998. № 12. P. 219-226.
34. Poirier P. Le Glossaire acadien, édition critique établie par Pierre M. Gérin. Moncton: Centre d'études acadiennes, 1993. 500 p.
35. Replies in chiac [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/user/replies_in_chiac?count=50&after=t1_cp58fha (дата обращения: 10.02.2019).
36. Sankoff G. Linguistic Outcomes of Language Contact [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ling.upenn.edu/~gillian/Interlang.doc.pdf> (дата обращения: 10.02.2019).
37. This chiac ad for a house for sale is a literary masterpiece. Seriously dô [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/French/comments/571khk/this_chiac_ad_for_a_house_for_sale_is_a_literary/ (дата обращения: 10.02.2019).
38. Violette I. Immigration francophone en Acadie du Nouveau-Brunswick: langues et identités (Une approche sociolinguistique de parcours d'immigrants francophones à Moncton) [Электронный ресурс]. URL: http://www.applis.univ-tours.fr/theses/2010/isabelle.violette_3083.pdf (дата обращения: 10.02.2019).
39. Voisin C. Attitudes des francophones du Nouveau-Brunswick à l'égard du chiac // Travaux neuchâtelois de linguistique. 2016. № 64. P. 101-119.
40. Vous parlez chiac, crazy! [Электронный ресурс]. URL: <http://linguistech.ca/blog43> (дата обращения: 10.02.2019).
41. Young H. "C'est either que tu parles français, c'est either que tu parles anglais": A Cognitive Approach to Chiac as a Contact Language [Электронный ресурс]. URL: <https://scholarship.rice.edu/handle/1911/18154> (дата обращения: 10.02.2019).

LANGUAGE CONTACTS IN CANADA AND THEIR LINGUISTIC CONSEQUENCES

Albansky Vladimir Vladimirovich

Moscow Region State University

V.Albansky@gmail.com

The article examines one of the examples of how the English language influences French in the Canadian province of New Brunswick, where due to intensive language contacts with the local French language there has appeared a special code named *chiac*. This linguistic structure becomes a distinctive marker of francophones at the south-east of the province, a kind of symbol of their resistance to both the English language and standard French. By the example of *chiac* the author examines the convergence of Canada's two major languages through the lenses of the south-eastern residence area of New Brunswick francophones. The analysis of linguistic material has allowed the author to conclude about the considerable level of Anglicisation of the French language, in particular, at the lexical level, and to identify three ways to assimilate borrowings by the recipient language: adaptation, non-assimilation and semantic assimilation.

Key words and phrases: Canada; language contacts; New Brunswick; English language; French language; chiac.

УДК 81'366.584.3

Дата поступления рукописи: 16.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.19>

Португальский язык требует согласования времен, но позволяет в определенных условиях не согласовывать время в косвенной речи. Цель статьи – рассмотреть функционирование данного феномена на современном материале, а не только в теории, как в написанных ранее трудах. В данной работе автор изучает не только грамматические, но и лексические средства выражения будущего, преобразуемые в косвенной речи, и приходит к выводу, что главная функция отсутствия согласования – это уточнение темпорального значения глагола в косвенной речи, маркированное указание на сохранение футурального временного отношения.

Ключевые слова и фразы: португальский язык; темпоральный дейксис; будущее время; согласование времен; будущее в прошедшем; косвенная речь.

Егизарян Павел Эдуардович

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова

pavel@egizaryan.ru

НАЛИЧИЕ И ОТСУТСТВИЕ СОГЛАСОВАНИЯ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В КОСВЕННОЙ РЕЧИ В ПИРЕНЕЙСКОМ ВАРИАНТЕ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Португальский язык, как и другие западные романские языки, обладает согласованием времен и специальными средствами для выражения значения будущего в прошедшем – это формы на *-ria* (общие вопросы